

Imagen extraída de *Deutsch mit Phantasie*, de Helmut Müller, Ed. Hueber

Durante el Curso de Didáctica del Alemán como Lengua Extranjera, que tuvo lugar en San Lorenzo del Escorial del 18 al 22 de septiembre y bajo el título de "Ohne Fehler geht es nicht", el profesor Dr. K.

alternativas y globales defendidas por los sugestopedistas, seguidores del "silent way", etc., en el sentido de no corregir errores, aplicar el "learn it by doing it" y, actualmente, el cambio de identidad

## ¿QUÉ HACEMOS CON LOS ERRORES?

Richard Bausch, de la Ruhr-Universität Bochum expuso las últimas ideas sobre el tratamiento de los errores en el proceso de enseñanza. Creo que a todos los profesores nos conviene "repasar" el asunto y tomar conciencia de la importancia que la actitud ante los errores tiene en el aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera. Al recordar la evolución de los distintos métodos, sorprende que el método "Parlier", del siglo XVIII, coincide con las actuales tendencias

LIDIA WAMBA DOUGOUD  
E.O.I. LA CAROLINA

para que sea el "otro" el que cometa los errores. Lo que se pretende es crear un clima distendido y libre de miedos sin infravalorar la capacidad del alumno (método comunicativo). Monotonía, desmotivación, falta de entusiasmo o inseguridad generada en el alumno son algunas de las consecuencias de un comportamiento no adecuado en la corrección, del uso de textos triviales, aburridos y de una transmisión de los contenidos gramaticales no orientados a su fácil

memorización. En este último aspecto, habría que tener en cuenta que la memoria a largo plazo funciona por asociaciones y no por contenidos, de forma que sencillas frases nemotécnicas o metáforas pueden ser más eficaces que largos listados o recitativos. Volviendo al tema de la corrección, los errores nos señalarían las dificultades de producción, las áreas problemáticas. Se trata más bien de una señal que de un resultado. Habría que señalar el error en vez de corregirlo directamente o, peor aún, valorarlo. El objetivo del profesor debería ser el potenciar la autoevaluación de errores, analizarlos para buscar sus causas y sus posibilidades de corrección.

Los errores pueden ser de pronunciación, morfosintácticos, semánticos y pragmáticos dentro del campo de las convenciones no verbales. En el aprendizaje holístico se tiende a la globalidad, la tolerancia ante los errores es grande, al contrario que en el aprendizaje serial, donde el alumno es más pasivo, rara vez interviene en clase. En este último caso, hay que aplicar una corrección "no agresiva", cordial, donde la diversificación y la ausencia de rutina aumentan el éxito en el aprendizaje, pudiendo ser un recurso el tratamiento anónimo de los errores para motivar la participación y disminuir la inhibición de los alumnos.

Durante el aprendizaje, el alumno está comprobando hipótesis, lo que ocurre en su mente lo determina él y no el profesor: la recepción es un proceso autónomo. Éste puede ser creativo, cognitivo o independiente en la detección y solución de problemas. El alumno dispone de conocimientos estratégicos, su motivación depende de factores tan diversos como la edad, posición, opinión, etc. Necesita transparencia y variedad.

**Procesos que se dan en la corrección de errores:**

Detección y descripción del error

Explicación del error, búsqueda de las causas

Evaluación

*Evaluación de errores:*

- Normales [/]
- Graves [/+], ruptura de la comunicación
- Leves [-]
- Valoración

*Causas de los errores:*

- Interferencias primarias (con la lengua materna)
- Secundarias (con la segunda lengua),
- Terciarias (con la tercera lengua...)
- Sobregeneralizaciones (i.e.: Fleißigkeit)
- Causas personales (el lenguaje del profesor)
- Causas metodológicas (estructuras de Over-learning)
- Causas debidas al tipo de ejercicio, examen, etc. (el contestar con frases completas siempre no es comunicativo)
- Disposición psíquica: estrés, cansancio...

*Tipos de errores:*

- creativos (Fleißigkeit)
- por convicción (bin gestanden)
- evitados por azar (hipótesis ante Dat o Akk)
- evitados conscientemente (parafraseando)
- que los demás no notan (simplificación)
- que provocan una sonrisa (Glas Bein)
- adquiridos (por sobrecorrección del profesor)

- que despiertan simpatía (acento suizo)
- conscientes (comprobación de hipótesis)
- inevitables (gestos con las manos en latinos)
- innecesarios (sobrecorrección del alumno)
- que pueden ser autocorregidos (despiste)
- que estigmatizan (error de registro : Saugut!)

**Tipología del alumno**

- tipo visual
- tipo auditivo
- tipo cinestésico o motriz

El aprendizaje tiene lugar a través de los tres canales, los tipos son siempre mixtos. Existe otra clasificación extrema :

- alumno tipo holístico, el aprendizaje es global, dominante
- alumno tipo serial, el aprendizaje genera inseguridad, frustración, inhibición
- alumno tipo óptimo, el aprendizaje es con autocorrección y genera un sentimiento de satisfacción.

Todo lo anterior es el resultado de unas entrevistas realizadas a alumnos a los que se preguntó sobre lo que esperaban de la corrección de sus errores en las clases de lenguas extranjeras. Otros comentarios aludían al miedo a la corrección, al rechazo por el exceso del color rojo, al deseo de que en las correcciones se indique la gravedad del error y la preferencia por el anonimato frente a la crítica personal. Todo ello indica la importancia del factor emocional en el proceso de aprendizaje.

La motivación en el alumno disminuye con la corrección, debido a los factores de exigencia. Esta exigencia

- está condicionada por nuestra estructura cerebral,

- orientada a la negociación,
- condicionada por las necesidades del medio extraescolar del alumno,
- compuesta de relaciones auténticas y reales,
- tiene autonomía (autocorrección),
- carácter global (incluye opiniones, sentimientos, incluso cuestiones de motricidad),
- humor (la levedad según M. Kundera),
- curiosidad, sorpresa,
- diversidad y fantasía,
- creatividad.

**Tipos de corrección**

*Corrección directa o explícita:*

Es la que pone a prueba la cognitividad del alumno. Se dirige normalmente a un sólo alumno.

*Corrección indirecta o implícita:*

En la sugestopedia sólo se practica este tipo de corrección debido al anonimato y/o al cambio de identidad.

*Corrección en la pronunciación:*

Tiene gran importancia en los principiantes, ya que puede llevar a la fosilización o estigmatización de por vida. La edad es un factor determinante. Se distinguen cinco grupos según las edades:

0 a 3 años aprox. Bilingüismo en la temprana infancia o adquisición de la/s primera/s lengua/s. El niño identifica una lengua con una persona o un lugar, un país. Ya hay estrategias de autocorrección y el factor afectivo es determinante.

3 a 5/6 años. Periodo crítico para la (no)fosilización de errores. Etapa preescolar, adquisición y aprendizaje de segundas lenguas.

6 a 10/12 años. Edad escolar. Periodo crítico clásico: tesis de la pubertad.

12 a 18-65 años. Alumno "adulto". Hay modificaciones mentales, características motivacionales: profesionales, privadas...

Existen diversas tesis sobre la influencia de la edad. Por un lado se afirma que cuanto más joven, mejor es el aprendizaje y la pronunciación; por otro, que después de la pubertad, éste es más rápido a mayor edad, al menos al principio. Otras tesis diferencian el aprendizaje a corto y a largo plazo, mejorando este último a menor edad. Por último, también se afirma que es posible el aprendizaje y la corrección en la pronunciación a cualquier edad, siempre que nos adaptemos a las características específicas de cada edad y se apliquen los métodos adecuados. Queremos ser optimistas y suscribir esta última tesis.

La corrección en la pronunciación sí es más difícil a mayor edad. La lengua primera actúa de filtro, incluso el profesor no nota sus propios errores. Este tipo de errores producen sensación de fracaso, especialmente si otros alumnos del grupo son "mejores" y se ríen. Su corrección es de las más difíciles y complicadas. Hay que considerarla como un proceso de ejercicio-práctica y no como intentos de reparación. La secuencia de los ejercicios es fundamental.

#### **Propuestas de corrección**

##### *Pronunciación:*

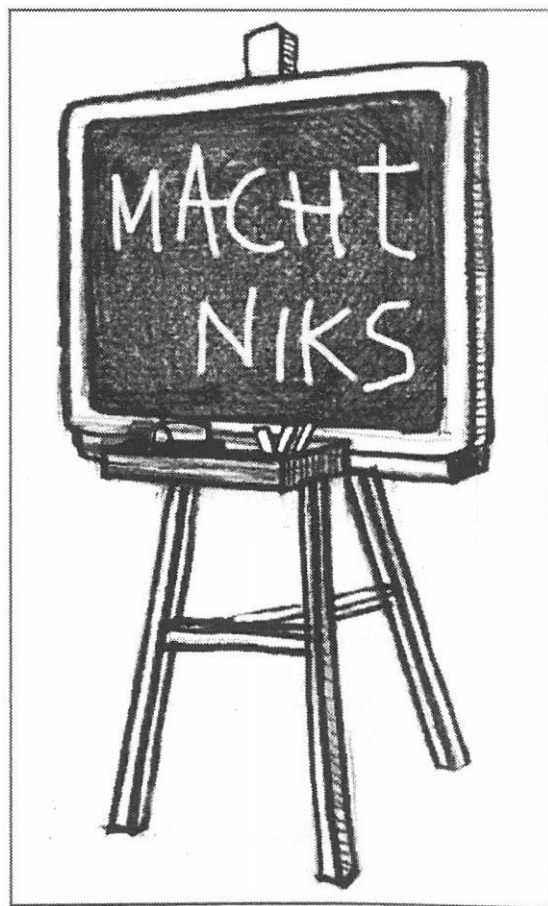
Evitar la corrección en las intervenciones espontáneas. No interrumpir ni distraer la concentración (estigmatización). Siempre que sea posible, aplicar procedimientos de concienciación, no de imitación, para facilitar la autocorrección. Usar gestos no verbales, ahorran tiempo: ponerse la mano en la garganta para diferenciar la "s" sonora y sorda, golpes rítmicos, reproducir la curva de la entonación con la mano, concurso de lectura en voz alta previa preparación en casa, ganando quien más progresos haya conseguido. Grabar textos para que el alumno se autocorrija (Discovery-learning), "descargar" el ejercicio de pronunciación dando el contenido en la lengua materna para evitar la doble dificultad.

##### *Morfosintaxis:*

Estos errores no suelen dificultar la comunicación y suelen superarse con facilidad mediante corrección directa. Están mucho menos condicionados por la competencia del alumno que los de pronunciación, suelen ser fallos momentáneos y tienen poca carga emocional. Son las correcciones más frecuentes de los profesores, debido a la tradición de la enseñanza en países europeos (siglo XVIII en adelante).

##### *Errores léxico-semánticos o idiomáticos:*

Pueden alterar el sentido de la frase. Hay que considerar la intención del alumno para su corrección, preguntarle qué quiere decir y adaptarse a ello. Permiten correcciones con humor: Eine große Küche kochen? Wie schmecken Schränke?



*Errores pragmáticos, convenciones no verbales:*

Tienen gran carga emocional, pueden ser interpretados como conducta inadecuada por hablantes maternos y ser adjudicados a la persona y no a sus conocimientos de la lengua. Son un factor de discriminación. Las normas de conducta son específicas de cada cultura y también hay que transmitirlos. Este tipo de errores hay que corregirlos siempre (estigmatización), con ayuda de la lengua materna, contrastando las normas de la propia cultura (transferencia), transmitiendo seguridad en el comportamiento en el país de la lengua meta: saludos, cortesía (cultura japonesa).

**Cómo propiciar la autocorrección**

El profesor puede realizar indicaciones no verbales (gestos con las manos, expresión de asombro), verbales (¡Cuidado!), repetir la frase con una pausa antes del error, apuntar las posibles causas, considerar el momento del ejercicio en el transcurso de la clase. El refuerzo positivo a nivel afectivo y el cognitivo consiguen el progreso óptimo. Si se corrigen los errores de forma amable y haciéndolos conscientes, el éxito es mucho más probable.

**Indicaciones concretas**

1. Diferenciar por fases : en las fases puramente cognitivas, dirigidas y orientadas al grupo, corregir preferentemente de inmediato, en las fases comunicativas o de interpretación, no interrumpir el desarrollo comunicativo, respetar la dimensión comunicativa, pero anotar los errores que surjan y, por ejemplo, retomarlos en la fase gramatical correspondiente.

2. Ser consecuente y reflexivo al corregir.

3. No olvidar alabar y confirmar, así como el humor y la risa (precisamente a la hora de las correcciones).

4. Hacer acopio de paciencia y dar tiempo para encontrar la solución.

5. No pasar por alto el bloqueo de los alumnos, mucho menos ironizar o discriminar preguntando a un alumno "mejor".

6. Aceptar todas las soluciones correctas o adecuadas, también y precisamente las inesperadas.

7. Variar en las formas de corregir para evitar la rutina, no limitarse a la corrección típica y luego continuar. No olvidar las formas de corrección indirectas, las que se dan fuera del aula, en situaciones de adquisición "natural" de la lengua.

8. Siempre que sea posible, procurar correcciones que favorezcan la concienciación, que sean efectivas a largo plazo y permitan la autocorrección.

9. No limitarse a la corrección de errores en gramática, pronunciación, ortografía o léxico, no olvidar las correcciones en la dimensión pragmática y no verbal.

10. Ampliar las formas de corregir para llegar a todos los tipos de alumnos. El principio de la variedad de canales en el aprendizaje es especialmente importante en el momento de la corrección de errores.

11. Discutir con los alumnos, según edades, sobre el fenómeno error/corrección, sensibilizarlos sobre el proceso de autoadquisición, preguntarles por sus preferencias a la hora de ser corregidos (con un cuestionario anónimo, por ejemplo)

12. Aplicar calculada y regularmente medios no verbales para la corrección, atraen la atención y ahorran tiempo.

13. Procurar siempre que se pueda la autocorrección, genera sentimientos de satisfacción por el logro personal del alumno.

14. No olvidar nunca la corrección positiva.

15. Los principios de corrección que cada profesor en cada centro sigue deberían de armonizarse y unificarse para todos los profesores de alemán como lengua extranjera y, por qué no, para todos los profesores de lenguas extranjeras, así como ser dados a conocer a los alumnos.

¡Ánimo!

L.W.D. 